

Boletim Informativo Municipal



ポルトガル語版
広報におお 6月号などから抜粋

Prefeitura
de Nishio



6 / 2023

Versão português No. 302
Edição No. 1529

Este Boletim Informativo Municipal, é expedido 1 vez por mês (dia 1º de todos os meses), em versão português, com o resumo de algumas informações do boletim informativo da versão japonesa. Aqui serão editadas as informações básicas e úteis para a vida cotidiana aos cidadãos do município de Nishio. O informativo é oficial e expedido pela Prefeitura de Nishio.

Publicado mensalmente no site oficial da Prefeitura de Nishio.

※Estão à disposição gratuitamente, nos locais públicos de Nishio:

- Fureai Center de Tsurushiro, Terazu, Yatsuomote, Yonezu ; • Hoken Center ;
- Ginásio Esportivo “Sogo Taiiku Kan”; “Chuo Taiiku Kan” e “Tsurushiro Taiiku kan”;
- Balcão do registro de estrangeiros da Prefeitura de Nishio



Homepage da
Prefeitura de Nishio

Publicação do Município de Nishio

今月の税金 外国人のための生活情報 P4

Impostos deste mês **Vencimento: 30 de junho (sexta-feira)**

- Imposto Municipal/Provincial “SHIKENMIN ZEI” ⇒ 1ª parcela (parcela única)
- Tarifa sobre Limpa Fossa “SHINYO KUMITORI TESURYO ” ⇒ 2ª parcela
- Tarifa de esgotos (beneficiários de regiões com esgotos encanados)
“GUESUIDO JIGYO JYUEKI SHA FUTAN KIN ” ⇒ 1ª parcela ou integral






O pagamento poderá ser efetuado através de débito automático, lojas de conveniência e smartphone.

※Observação: pessoas com débito automático... conferir o saldo da conta bancária.

西尾市のデータ〈人口〉外国人のための生活情報 P8

População do município de Nishio (dados de 1º de maio de 2023)

- Total da população de Nishio: 170,212 habitantes (incluso os habitantes de nacionalidade estrangeira)
- Total da população estrangeira: 10,597 habitantes

- | | |
|---|---|
| ① Brasileiros... 3,582 habitantes  | ④ Indonésios... 786 habitantes  |
| ② Vietnamitas... 3,012 habitantes  | ⑤ Peruanos... 490 habitantes  |
| ③ Filipinos... 1,515 habitantes  | ⑥ Outras nacionalidades... 1,212 habitantes |



Balcões de atendimento público

市民相談 P16

Aposentadoria

Local e datas: Prefeitura de Nishio... 6 e 20 de julho; Subprefeitura de Kira... 13 de julho
Horário: 10h até 16h, exceto entre 12h e 13h. Reservas e contato: a partir de 20 de junho, no Setor de Seguros e Pensões – Tel: 0563-65-2104

Para ESTRANGEIROS

O atendimento está sendo realizado em diversos idiomas no balcão 6, 2º andar da Prefeitura de Nishio – Setor de Integração com a Comunidade. (Atendimento em português, diariamente das 9h às 13h).
Setor de Integração com a Comunidade – Tel: 0563-65-2383

Trabalho

Data: 20 de junho. Local: Prefeitura de Nishio. Horário: 13h até 16h.
Consultoria sobre problemas no trabalho, tais como condições de trabalho, contratação, salário entre outros.
Reservas e contato: até 12h do dia anterior da consulta no Setor de Comércio – Tel: 0563-65-2168

Impostos

Consultorias e pagamento de impostos no horário noturno e feriado. Dias: 15 de junho, entre 17h15h e 20h e 25 de junho, entre 8h30 e 12h.
Local de atendimento e contato: Setor de Recolhimento de Impostos – Tel: 0563-65-2129

Consultas Legislativas

Locais e datas: Terazu Fureai Center... 1º/julho; Subprefeitura de Hazu... 6/julho; Prefeitura de Nishio... 11 e 25/julho Subprefeitura de Isshiki... 20/julho; Subprefeitura de Kira... 27/julho.
Horário: 13h30 até 16h. Reservas e contato: a partir de 16 de junho, no setor de Registro Civil – Tel: 0563-65-2198

Trabalho em casa (NAISHOKU)

Toda sexta-feira, entre 10h e 15h
Local: SOGO FUKUSHI CENTER
Apresentação de trabalho a ser realizado em casa (NAISHOKU) e cadastro em empresas. Não há intérprete.
Contato: Setor de Assistência ao Bem-estar Social – Tel: 0563-65-2114



Exames periódicos e vacinas

Enviaremos a data e horário individualmente às pessoas que se enquadram.
Conferir os detalhes na homepage da cidade através do código QR



Exame infantil, entre outros

Realizar na região onde reside atualmente.

Divisão das regionais ... antigo Nishio-shi: Nishio-shi Hoken Center// Isshiki, Kira e Hazu: Kira Hoken Center.

Legenda:

D = Data do exame

N = Nishio-shi Hoken Center

R = Horário da recepção

K = Kira Hoken Center

Nome do exame/ o que levar	Crianças alvo	Local do exame, dia do nascimento da criança que enquadra, data do exame e horário de recepção		Conteúdo do exame
Consultas de congratulações	Até 4 meses de idade	N D 14 e 25 de julho	R 9h30 às 10h50	Amamentação, consultas sobre cuidado infantil, exame biométrico, entre outros. Solicitação: Nishio-shi Hoken Center
		K D 12 de julho		
Consultas sobre criação de filhos	Primeira fase infantil	N D 27 de julho ※Consulta médica a partir das 10h	R 9h30 às 10h40	Consultas sobre o desenvolvimento ou criação de filhos de crianças até 6 anos de idade (1ª fase infantil). Solicitação: Nishio-shi Hoken Center
		K D 12 de julho		



Gestantes

Consultas/Aulas	Alvo	Dias/horários/local/outros	Conteúdo/o que trazer
Expedição da caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO) e consultas para gestantes	Gestantes	Local: Nishio-shi Hoken Center Data: segunda-feira à sexta-feira ※Exceto feriados. R 8h30 às 11h30 ※Favor comunicar caso não possa comparecer. Não será expedida no Kira Hoken Center	Conteúdo: Expedição da caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO) e consultas para gestantes Levar: declaração de gestante, cartão ou cartão de aviso do My Number e algum documento de identificação pessoal (tais como ZAIRYU CARD, entre outros) ※①Substitutos necessitam de procuração ②Para receber o subsídio pré e pós parto (PURE MAMA IWAI KIN), é necessário realizar entrevista com a gestante.
Classe para gestantes	Gestantes (fase inicial)	D 6 de julho R 9h40 às 9h55 Local: Nishio-shi Hoken Center Solicitar a reserva no Nishio-shi Hoken Center ... presencial: a partir de 6/junho; on-line: 6 a 28 de junho	Conteúdo: palestra sobre preparação da chegada do bebê e medicamentos. Vagas limitadas: até 12 pessoas presencial (por ordem de solicitação), até 5 pessoas via on-line (por ordem de solicitação)
Consulta "PURE MAMA"	Gestantes (em torno de 8 meses de gestação)	Local: Nishio-shi Hoken Center Data: segunda-feira à sexta-feira ※Exceto feriados. R 9h30 às 11h	Conteúdo: consultas sobre a gestação e parto Levar: caderneta mãe e filho (BOSHI-TECHO) Solicitação: realizar a entrevista somente às gestantes que requerem necessidade, após responder à enquete enviada em torno de 7 meses de gestação (necessário realizar reserva)

Caso de tufão (TAIFU) ou terremoto (JISHIN):

Quando o alarme contra vendavais, alerta ao terremoto nesta região estiver acionado:

▶Serviços do período da manhã... ficará suspenso quando estiver acionado às 8h da manhã.

▶Serviços do período da tarde... ficará suspenso quando estiver acionado às 11h da manhã.

※Favor consultar a data que será realizada, em caso de suspensão.

Atenção: crianças com sarampo, catapora ou outras doenças contagiosas não poderão receber a aplicação da vacina ou realizar o exame periódico, pois há risco de contagiar outras crianças que se encontram no local.



Clínicas de plantão nos feriados

Suspende-se o atendimento quando o alarme contra vendavais ou alerta contra o terremoto estiver acionado nesta região.

Pronto Socorro de Nishio: todos os domingos e feriados

Dias de atendimento:

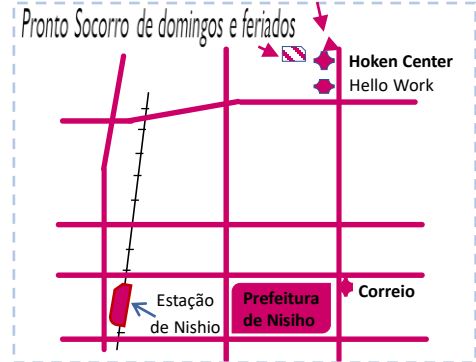
Domingos, feriados, início/final de ano

- ▶ Clínico geral/Pediatra
Horário de recepção 8h45 até 11h30 e 13h até 16h30
Horário da consulta 9h até 12h e 13h até 17h
- ▶ Dentista
Horário de recepção 8h45 até 11h30
Horário da consulta 9h até 12h

Levar: caderneta de saúde, despesas para consulta médica

Local: Nos fundos do Hoken Center

(estacionamento do Hoken Center) TEL: 0563-55-0800



KYUKYU IRYO JOHO CENTER (☎0563-54-1133)

Atendimento 24h. Informará qual instituição médica poderá atender-lhe.

SHONI KYUKYU DENWA SODAN (☎#8000, ☎052-962-9900)

Atendimento noturno, onde poderá realizar consultas sobre sintomas repentinos que surgir na criança.
Atendimento: diariamente entre 19h e 8h

Clínicas em plantão

Horário de atendimento: 9h até 12h e 13h até 17h

Junho

Dia 4	Yamao Byoin	Sakuragui-cho	☎ 0563-56-8511
Dia 11	Yamada Sanfujinka	Wakamatsu-cho	☎ 0563-56-3245
Dia 18	Kiyoshi Jibiinkouka	Shindoba-cho	☎ 0563-65-5540
Dia 25	Takasu Byoin	Isshiki-cho	☎ 0563-72-1701

Julho

Dia 2	Kato Ganka Iin	Yazone-cho	☎ 0563-56-3308
Dia 9	Kato Jibiinkouka Iin	Yazone-cho	☎ 0563-56-3309
Dia 16	Nishio Byoin	Izumi-cho	☎ 0563-57-5138
Dia 17	Inagaki Ladie's Clinic	Yokote-cho	☎ 0563-54-1188

Novo design da placa para motocicletas

O design da placa para motocicletas da cidade foi determinada através do voto popular.

Emissão: a partir do dia 3 de julho (seg). Possível trocar a placa atual.

Local: Prefeitura de Nishio e subprefeituras

Apresentar: ▶ novo registro ... Certificado de compra/tranferência
▶ troca da placa ... Placa atual, certificado de sinalização

Outros: não será possível determinar o número da placa

Contato: Setor de Impostos - ☎ 0563-65-2125



海外で治療を受けた場合の治療費の請求 P14

Referente às despesas por consultas médicas no exterior

Pessoas inscritas no Seguro Nacional de Saúde (*KOKUMIN KENKO HOKEN*) ou Seguro de Idosos (*KOUKI KOURESHA IRYO SEIDO*) que adoeceram ou se machucaram e necessitaram passar pelo médico durante a viagem ao exterior, poderão solicitar o reembolso das despesas hospitalares após o retorno ao Japão.

Documentos necessários para a requisição da cobertura de despesas hospitalares:

1. Carteirinha do Seguro Nacional de Saúde (*HOKEN SHO*);
2. Passaporte;
3. INKAN;
4. Caderneta bancária;
5. Especificação da consulta médica;
6. Especificação das despesas médicas;
7. Recibo do pagamento das despesas médicas em questão;
8. Formulário de requisição de reembolso das despesas hospitalares;
9. Consentimento em relação à verificação.

※Caso os formulários dos itens 5 e 6 acima forem expedidos em idioma exceto o japonês, anexar a tradução com o nome, endereço e número de telefone do tradutor.

Porém, o Seguro Nacional de Saúde não cobrirá despesas hospitalares em todos os casos, tais como, quando o objetivo da viagem for pelo tratamento médico em questão ou quando não há cobertura pelo seguro nacional do tratamento em questão.

Contato: Setor de Seguro Nacional de Saúde e Pensões da cidade de Nishio – ☎ 0563-65-2103

このマークを見たら注意！外国人のための生活情報 P4

Atenção quando ver este símbolo de acessibilidade!

No Japão há diversos símbolos de acessibilidade, nos quais são de extrema importância. Todos devem ter o conhecimento.



Símbolo Intenacional de Acesso
Local exclusivo para deficientes físicos.

Locais onde pode ser encontrado

- Vagas de estacionamento exclusivos para deficientes físicos
- Banheiros exclusivos para deficientes físicos
- Botão nas portas de banheiros e elevadores





Consulta para os estrangeiros

Será possível realizar consultas sobre assuntos do cotidiano.

Local: 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑥, no Setor de Integração com a Comunidade (TIKI TSUNAGARI KA)

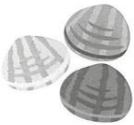
Atendimento com tradutores: Português...de segunda à sexta, 9h até 13h

Vietnamita... de segunda à sexta, 8h30h até 17h

Contato: 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑥, no Setor de Integração com a Comunidade – ☎0563-65-2383



Festival “Mikawa Isshiki Minato”



Data: 10 de junho (sab), das 10h às 15h25
11 de junho (dom), das 10h às 15h25
Local: Isshiki Sakana Hiroba

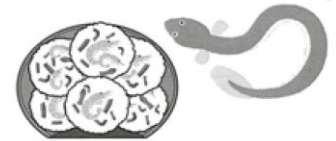


[MAP]



Será um evento promover produtos famosos da cidade de Nishio, como enguias (UNAGUI) e biscoito de camarão (EBI SENBEI).

Poderão comprar pratos feitos de enguia, biscoitos etc. com preços mais baratos.



Entrada franca no aquário Takeshima (Takeshima Suizokukan) e museu de ciências da vida marítima (Inochi no Umi Kagakukan) ao utilizar o trem da linha Nishigama (entre as estações Nishio e Gamagori)

Takeshima
Suizokukan



Inochi no
Umi
Kagakukan



Pessoas alvo: estudantes do primário e ginásio, residentes na cidade de Nishio

Como chegar ao local:

- ① Ir até a estação Gamagori de trem pela linha Nishio-Gamagori (entre as estações Nishio e Gamagori)
- ② Pegar o certificado de embarque de trem na estação Gamagori
- ③ Apresentar o certificado no Takeshima Suizokukan e/ou Inochi no Umi Kagakukan

Atenção:

Necessita-se de um certificado para cada atração, sendo assim, caso for visitar os dois locais, solicitar 2 certificados. A entrada é gratuita somente com a apresentação do certificado emitido no mesmo dia.

Os adultos deverão acompanhar as crianças.

Contato: 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑥, no Setor de Integração com a Comunidade – ☎0563-65-2107

Inscrições para o conjunto habitacional municipal



Período de inscrição: **7 a 13 de junho** * Exceto sábado, domingo e feriado nacional

Nome do conjunto	Planta do apartamento	Valor do aluguel
Miyaura Jyutaku (Yonezu-cho)	3DK-Banheiro com descarga	¥21,400 a ¥42,100
Nakahara Jyutaku (Nakahara-cho)	2K-Banheiro sem descarga	¥3,800 a ¥7,400
Toba Dai 3 Jyutaku (Toba-cho)	3K-Banheiro com descarga	¥21,400 a ¥42,000

◆ Informações em comum: 1 vaga de cada habitação

Data do sorteio: 20 de junho de 2023 (terça-feira)

Data da instalação no apartamento: 1º de agosto de 2023 (terça-feira)

Inscrições: 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑨ no Setor de Arquitetura – ☎0563-65-2146

子どもがいる給料の少ない家族がもらえるお金（給付金）外国人のための生活情報 P2

Subsídio para famílias com filhos de baixa renda

Pessoas alvo

● Famílias monoparentais

- ① Famílias que receberam o “auxílio às famílias monoparentais” em março de 2023
- ② Famílias que começaram a receber o “auxílio às famílias monoparentais” desde abril de 2023
- ③ Famílias que recebem aposentadoria (famílias que não receberam “auxílio às famílias monoparentais” em março de 2023)
- ④ Famílias com dificuldades de sobrevivência que sofreram redução na renda familiar em 2023, comparada com a renda familiar de 2022.



● Famílias não monoparentais

- ⑤ Famílias que receberam subsídio especial de apoio para famílias que criam filhos da cidade de Nishio, entre abril de 2022 e março de 2023
- ⑥ Famílias que criam filhos entre 0 e 18 anos (até 31 de março de 2023) ou famílias com crianças entre 0 e 20 anos com deficiência, que sofreram redução de renda familiar em 2023, comparada com a renda familiar de 2022, com dificuldades de sobrevivência.



Famílias ① ② ⑤ ... Não necessitam realizar a solicitação

Famílias ③ ④ ⑥ ... Necessitam realizar a solicitação

Valor do subsídio ¥50,000 por criança

Solicitação até dia 29 de fevereiro de 2024 (qui)

o formulário de solicitação se encontra no setor de Assistência Infantil, no 1º andar da Prefeitura de Nishio

Contato: Setor de Assistência Infantil – ☎0563-65-2109